

**Université Paris-Sorbonne - Maison de la Recherche  
(salles D 035, D 323) 28, rue Serpente 75006 Paris**



**Contacts et organisation logistique :**

Secrétariat de l'UMR 8167 - Satenik SIMONIN  
Satenik.Simonin@paris-sorbonne.fr : +33 (0)1 53 10 58 24

Coordinatrice du LABEX RESMED - Marie GUERIN  
marie.guerin@labex-resmed.fr : +33 (0)1 44 27 18 41

Organisatrice - Cécile DOGNIEZ (CNRS UMR 8167 Orient et Méditerranée)  
cecile.dogniez@orange.fr

Nous remercions l'Université Paris-Sorbonne, l'UMR 8167, l'équipe « Antiquité classique et tardive », le LABEX RESMED, CRISES-EA 4424 de l'Université Paul-Valéry de Montpellier 3, l'ED 1 « Mondes anciens et médiévaux » et le Fonds d'Intervention de la Recherche (F.I.R.) pour leur soutien financier et / ou organisationnel



*Cathédrale d'Amiens - façade ouest : Sophonie 2, 14 Photo : Hedwige Rouillard-Bonraisin*

**COLLOQUE INTERNATIONAL**

**LES DOUZE PROPHÈTES  
PROTOCOLES ET PROCÉDURES  
DANS LA TRADUCTION GRECQUE :  
STYLISTIQUE, POÉTIQUE ET HISTOIRE**

**Programme**



**27 et 28 avril 2017**

**Jeudi 27 avril 2017**

9h00 : Accueil des participants

9h30 : Mot de bienvenue – Présentation : Cécile DOGNIEZ (CNRS UMR 8167)

### **Stylistique et poétique**

**Présidence : Sébastien MORLET**

10h00 : Jennifer DINES (University of Cambridge), *Design or Accident? Rhetorical touches in the Twelve, with special reference to the Book of Amos*

10h30 : Philippe LE MOIGNE (Université Paul-Valéry - Montpellier 3), *Les comparaisons dans la LXX d'Osée*

11h00 : Discussion / Pause

11h30 : Nesina GRÜTTER (Universität Basel), «*On ne peut pas tout avoir.*» *Un rapport fictif du traducteur des Douze.*

12h00 : Takamitsu MURAOKA (University of Leiden), *How did our translator of the Greek Minor Prophets cope with multiple synonyms?*

12h30 : Discussion / Déjeuner-buffet

14h15 : James K. AITKEN (University of Cambridge), *The Style of the Naḥal Hever Scroll of the Minor Prophets*

### **Histoire textuelle**

**Présidence : Jan JOOSTEN**

14h45 : Alexander ROFE (Hebrew University of Jerusalem), *Primary and Secondary Divergent Readings between the MT and the LXX in the Twelve and Their Significance for the History of the Israelite Religion and Literature*

15h15 : Discussion / Pause

15h45 : Adrian SCHENKER (Université de Fribourg), *En faveur du peuple en hébreu, des nations en grec en Am 9:12, Soph 3:8-10 : une différence textuelle?*

16h15 : Emanuel TOV (Hebrew University of Jerusalem), *The Textual Value of the Minor Prophets in the Septuagint*

16h45 : Felix ALBRECHT (Akademie der Wissenschaften, Göttingen), *The Septuagint Minor Prophets. Greek tradition and textual variation*

17h15 : Discussion

**Vendredi 28 avril 2017**

### **Histoire de l'interprétation**

**Présidence : Gilles DORIVAL**

9h30 : Myrto THEOCHAROUS (Greek Bible College, Athens), *Angelology in the Septuagint of the Twelve Prophets*

10h00 : Gunnar Magnus EIDSVÅG (University of Stavanger), *Universal Yahwism in the Old Greek Minor Prophets*

10h30 : Jan JOOSTEN (University of Oxford), *Judah et Israel dans la Septante d'Osée*

11h00 : Discussion / Pause

11h30 : Matthieu RICHELLE (EPHE, Paris), *Ideological Biases in the Greek Minor Prophets : A Reassessment*

12h00 : Olivier MUNNICH (Université Paris-Sorbonne), *Le finale de Malachie (3.21-24) et l'ordre des versets : texte scripturaire et interprétations de lecture*

12h30 : Discussion / Déjeuner-buffet

### **Histoire de la réception**

**Présidence : Philippe LE MOIGNE**

14h45 : Alison SALVESEN (University of Oxford), *Symmachus' version of the Minor Prophets: does it arise from a theological agenda, or just from better philological understanding?*

15h15 : Sigfried KREUZER (Universität Wuppertal), *Stages of the Greek Text of Dodekapropheton and its Quotations in the New Testament*

15h45 : Discussion / Pause

16h15 : Sébastien MORLET (Université Paris-Sorbonne), *Quelques particularités du texte des Douze Prophètes dans le Dialogue de Timothée et Aquila (VI<sup>e</sup> s. ?)*

16h45 : Maria GOREA (Université Paris VIII), *Remarques sur l'iconographie des prophètes mineurs façonnée par l'exégèse et la liturgie typologiques*

17h15 : Discussion / **Conclusions générales**